DOCUMENT RESUME

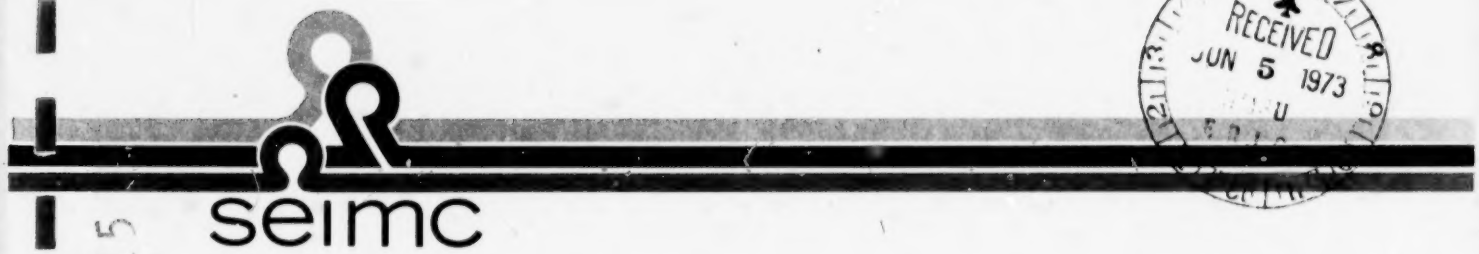
ED 084 915 FL 004 598

AUTHOR	Diaz, Carmen
TITLE	Bilingual-Bicultural Materials.
INSTITUTION	Kansas Univ., Lawrence. Special Education Instructional Materials Center.
PUB DATE	[73]
NOTE	93p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	*Bibliographies; *Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Classroom Materials; English (Second Language); Ethnic Groups; Evaluation; *Instructional Materials; Minority Groups; Reference Materials; *Spanish; Spanish Culture; Spanish Speaking

ABSTRACT

This publication describes educational materials which are both bilingual and bicultural. It also lists evaluative instruments which can be useful in making assessments of children who come from Spanish-speaking families. The final section includes reference sources and bibliographies for English as a second language program. (SK)

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY



ED 084915

BILINGUAL - BICULTURAL

MATERIALS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY

FL004598

The University of Kansas

Sponsored by the Bureau of Education for Handicapped Youth

TABLE OF CONTENTS

	Page
INTRODUCTION	1
ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE	2
MATHEMATICS	18
MUSIC	23
READING	26
SCIENCE	68
SOCIAL STUDIES	70
SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE	72
EVALUATION INSTRUMENTS	77
DESCRIPTIONS OF CURRICULUM PROJECTS	84
BIBLIOGRAPHIES	89

INTRODUCTION

The educational community is becoming increasingly aware of the need for materials which are both bilingual and bicultural. This publication describes such materials. It also lists evaluative instruments which can be useful in making assessments of children who come from families whose basic language is Spanish. The final section includes reference sources and bibliographies which should prove useful to the special educator who is working with children for whom English is a second language.

The publication is adapted from the work of Mrs. Carmen Diaz, a graduate student at the University of Kansas. Mrs. Diaz has graciously consented to permit the University of Kansas Special Education Instructional Materials Center to make this material available to special educators through the SEIMC network.

Children born into families where English is not the primary language face a handicap in most schools throughout the United States. Such children frequently have problems with communication and find it difficult to adapt to and function in the school setting. Too, the values of their own sub-culture are not utilized in the instructional material found in the typical school system. Consequently, these children frequently develop poor self-concepts, and their problems are compounded.

Think, then, of the double jeopardy faced by the non-English-speaking child with a handicapping condition! At present we do not have much in the way of materials specifically designed for the handicapped Spanish-speaking child. This document should help make special educators aware of some of the materials which do exist.

ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

TITLE: "Bilingual Lessons for Spanish-speaking Preschool Children"

AUTHOR: Velia Schneider - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Adress: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed teacher-made materials

DESCRIPTION:

Grade level: Preschool

Curricular area: English as a second language; Language Arts

Bicultural

English text and Spanish text

Purpose: Designed to help teachers who will be teaching children who speak little or no English

COMMENTS:

The lessons in the guide are in Spanish and intended to be used for three or four days of practice with groups of six or seven pupils.

The drills and methods are patterned like the audio-lingual methods found in Teaching Foreign-Language Skills by Wilga Rivers.

Included in the guide are lessons on repetition drill, substitution drill, and chain drill.

In the appendix are found songs, visuals, and stories in Spanish. Some of the visuals and pictures have English instructions.

TITLE: "Bilingual Lessons for Spanish-speaking Preschool Children"

AUTHOR: Velia Schneider - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Teacher-made mimeographed materials

DESCRIPTION:

Grade level: Preschool

Curricular area: English as a second language; Language Arts; Reading Readiness

Culture: Bicultural

Spanish and English text

Purpose: Designed to provide teaching materials for children who speak little or no English

COMMENTS:

There are four sample bilingual lessons built upon the following topics: colors, community helpers and workers, farm animals, following directions--oral, geometric shapes, how plants grow, literature background, more or less, opposites, parts of the body and how they function, relative positions, relative sizes, roles of family members, safety to and from school, same and different, sea animals, simple counting, weather and seasons, and zoo animals.

The lesson plans for the Spanish version include: Objetivo general, Objetivo específico, Materials, Vocabulario y Procedimiento. The lesson plans for the English version include: Teaching points, Language Patterns, Materials, Procedures, Review.

Spanish version has	English version has
Lesson 1, Parts 1-5	Lesson 1, Parts 1-5
Lesson 2, Parts 1-5	Lesson 2, Parts 1-3
Lesson 3, Parts 1-5	Lesson 3, Parts 1-5
Lesson 4, Parts 1-8	Lesson 4, Parts 1-5

Teaching English Early is the basis for adaptation for the English components.

In the appendix are found helpful visual aids and enjoyable stories and songs.

TITLE: "Teaching English as a Second Language"

AUTHOR: Rebecca Wilder - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Teacher-made mimeographed materials

DESCRIPTION:

Grade level: Kindergarten

Curricular area: English as a second language; Language Arts

Bicultural

English text

Purpose: Designed to help teachers who will be teaching children who speak little or no English

COMMENTS:

There are 52 simple lessons for English language development; the outline includes topics like Teaching points, Language patterns, Necessary materials -- objects and pictures, Procedure, pronunciation, presentation, Test.

A good bibliography is included.

TITLE: "Bilingual Concept Development: Language Arts and Reading Readiness"

AUTHOR: Rebecca Wilder - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed teacher-made materials

DESCRIPTION:

Grade level: Kindergarten

Curricular area: Language Arts; Reading Readiness

Culture: Southwest

Spanish text

Purpose: Designed to help teachers who will be teaching children who speak little or no English

COMMENTS:

A lesson plan is developed around a familiar story: "La Gallinita Roja" - "The Little Red Hen." The lesson plan includes, Objetivo general y objetivo específico, Materiales -- Títeres (puppets); Vocabulario, Procedimiento (Procedure), Presentación de hoy.

This is an excellent lesson. The children are allowed to tell the story while the teacher guides them by asking some relevant questions about the story in Spanish.

Some good drawings are included with instructions in English; how to draw, how to color, how and what to write on the page, etc.

TITLE: Vamos a Leer - Cuaderno I, II, III, IV, V

AUTHOR: Ben Solís, Imelda Guerra, Florestela R. Martínez, Teresa de Jesus Lerma Mireles

PUBLISHER: Name: Weslaco Independent School District
Project Language 1971-1972

Address: P. O. Box 266
Weslaco, Texas 78596

FORMAT: Mimeographed readers and workbooks

DESCRIPTION;

Grade level: First Grade

Curricular area: Language Arts - Complete reading program - Spanish

Also useful in: Social Studies; Spanish as a second language

Culture: Southwest

Spanish text

Purpose: Materials designed to develop proficiency in Spanish Language Arts skills -- listening, speaking, reading, and writing; provide opportunities for children to use the language in meaningful situations; provide speaking practice that will lead to spontaneous and extemporaneous use of the Spanish language.

COMMENTS:

The material includes a set of five booklets, a teacher's guide and a parent booklet. All materials are in Spanish except the parent booklet; it is in Spanish and English. It has a complete dictionary of foreign words, phrases, and idiomatic expressions.

The five booklets are a set of mimeographed sheets with exercises for teaching the alphabet, vowels, consonants and phonics of the language in preparation for reading and writing. The stories are about a variety of subjects. They are based on the background experiences of the child and culturally relevant. The print used is large and each booklet contains many black and white drawings which can be colored by the child. Many poems, proverbs, and games are effectively used to motivate the child and help him acquire a feeling for the rhythm of Spanish speech.

The teacher's guide is in Spanish. It has complete planning activities to motivate reading and may be easily adapted to the class needs.

The booklets are mimeographed sheets stapled together. This may not be entirely satisfactory for first-grade pupils.

TITLE: Colección Mini-Libros

Can You Imagine?

Small, Smaller, Smallest

What Did You See?

Big, Bigger, Biggest

PUBLISHER: Name: El Dorado Distributors

Address: 2489 Mission St. - Suite 17
San Francisco, Calif. 94110

FORMAT: Paperback storybooks

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Language Arts - English

Also useful in: English as a second language

Culture: English

English text

Purpose: Designed for teaching English as a second language with emphasis on phonics and reading.

COMMENTS:

These attractive books are simple and can assure success to the reader. There is some formal plan of presentation of stories; frequency and repetition of important vocabulary to enhance reinforcement; and a planned design of pages and illustrations.

Since books are paperbacks, they might not be too sturdy for use in primary grade level.

TITLE: "Teaching English as a Second Language"

AUTHOR: Rebecca Wilder - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed teacher-made booklet

DESCRIPTION:

Grade level: Advanced primary

Curricular area: English as a second language; Language Arts

Bicultural

English text

Purpose: To develop lessons and techniques in ESL for bilingual/bicultural education for children who speak little or no English.

COMMENTS:

The booklet has good suggestions for materials to be used with each lesson. Each lesson outlines the procedures, language patterns, vocabulary, pronunciation.

The booklet contains 47 excellent lessons like the following:

Lesson 1 - Teaching child to make sentences with <u>is</u> or <u>are</u> while combining subjects like <u>It</u> and <u>They</u>.

Pronunciation of <u>oor</u> in words like door, floor, etc.

TITLE: Visuals

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif., 92113

FORMAT: Mimeographed visuals

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary

Curricular area: English as a second language; Language Arts

Also useful in: Other content areas

Culture: Bicultural

English text

Purpose: Designed to assist teachers of Spanish-speaking students who speak little or no English.

COMMENTS:

This package of visuals consists of 90 pages of excellent pictures; large in size suitable for tracing, ditto, Thermo-Fax, mimeographed, transparency for overhead projector, teaching aids for bulletin board displays; left as they are or ideal for coloring.

The visuals are to be used together with teaching guides previously produced by the San Diego City Schools Project.

Valuable and useful materials for teachers interested in developing bilingual programs.

TITLE: "Oral Language Techniques"

AUTHOR: Rosie Barajas

PUBLISHER: Name: Edinburg Independent School District

Address: Edinburg, Texas

FORMAT: Mimeographed article

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary

Curricular area: Language Arts - English; ESL

Culture: Southwest

English text

Purpose: Designed to help teachers who will be teaching Spanish-speaking migrant children.

COMMENTS:

This article was presented at a workshop conducted by the Department of Education in Columbus, Ohio on April 30 to May 2, 1970 for teachers working with Spanish-speaking migrant children.

The author demonstrated many techniques of teaching English as a second language by using the following kinds of drills: repetition, substitution, transformation, conversation, addition, backward buildup and integration.

TITLE: "Outline Summary of the English Curriculum in the Elementary School" 1971-1972

AUTHOR: Departamento de Instrucción Pública
Adela M. Méndez, Director, English Program

PUBLISHER: Name: Departamento de Instrucción Pública

Address: Avenida Teniente César Gonzáles
Urbano Tres Monjitas
Hato Rey, Puerto Rico 00919

FORMAT: Mimeographed pages.

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary Grades 1-6

Curricular area: English as a second language

Also useful in: Music, Art, Drama

Culture: Puerto Rico

English text

Purpose: Designed to help students in grades one to six develop: 1) the ability to understand, speak, read, and write English in accordance with the norms for the elementary school; 2) habits of using English as a vehicle of communication; 3) attitudes, skills and concepts as indicated for each grade.

COMMENTS:

This is a detailed outline summary of the English curriculum in grades first to sixth; the attitudes, skills, and concepts to be acquired for each grade; and excellent learning activities are suggested for each grade.

The teaching units for each grade will be helpful. Some of the materials include picture books, televised English classes and programs, tapes, and workbooks. However, since none of these materials were sent to us, they are not included in this evaluation.

There are some useful suggestions found in this outline which could be suitable for teaching English-speaking students as well as non-English speakers.

TITLE: "Teaching English as a Second Language"

AUTHOR: Julia Simpson - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed teacher-made booklet

DESCRIPTION:

Grade level: Upper elementary

Curricular area: English as a second language; Language Arts

Also useful in: In-service training for teachers of ESL/ Bilingual-Bicultural Education

Bicultural

English text

Purpose: To develop lessons in English as a second language for bilingual/bicultural education that will be functional.

COMMENTS:

These excellent materials contain useful ideas and techniques for teaching English as a second language.

Each lesson includes Teaching points, Language patterns, Vocabulary, Materials needed, Procedure or presentation, Review or pronunciation, Test, and Games.

TITLE: "Bilingual Language Learning -- A Small Group Process Approach"

PUBLISHER: Name: Regional Project Office
San Bernardino County Schools

Address: 505 North Arrowhead Ave. - Suite 306
San Bernardino, Calif. 92401

FORMAT: Mimeographed materials, tapes, film

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary/Secondary

Curricular area: Language Arts; Small Group Process approach to learning in bilingual classrooms

Also useful in: In-service training of bilingual teachers

Culture: Southwest

Bilingual text

Purpose: Designed to show teachers, administrators and parents the small group process to language learning and how it is used in bilingual classrooms.

COMMENTS:

The following components are included: Each One Learning, A Small Group Process Manual for Teachers; They Help Each Other Learn, A Group Participation and Leadership Training Manual; We Learn Together, A Small Group Process Manual for Secondary Teachers; and Small Group Activity Charts.

The taped narration, in both Spanish and English, is linguistically accurate. The clear and colorful filmstrip is accompanied by scripts in both languages. It has 62 frames which take eleven minutes and thirty-four seconds to run.

TITLE: Auditory Discrimination/ Pronunciation Program

PUBLISHER: Name: Teaching Aids Institute

Address: 12848 Weber Way
Hawthorne, Calif. 90250

FORMAT: Instruction book and Cassette tapes

DESCRIPTION:

Grade level: 1-16

Major curricular area: Language Arts - aural-oral development in certain English sounds

Culture: English

English text

Purpose: Designed to teach the student to hear and produce three types of pronunciation distinctions in English which he does not have to make in his own Spanish language.

COMMENTS:

Excellent for teaching and learning English as a second language. A general lesson plan allows in its procedure for listening, identifying, repeating, spelling but limited reinforcement. The types of pronunciation distinctions included in tapes are: b/v; ch/sh; t/ th; d/dh; though/dough; s/z.

The repetitious procedure used by the speaker to give instructions could be distracting to the listener.

The use of more exercises applying the sounds and more word examples representing the sounds in structural patterns and drills could be profitable.

Understanding meanings and reinforcement could have been served if vocabulary examples had been used in sentence forms.

Voices of the speakers are clear and linguistically accurate.

Length of silent spaces too short to allow for repetition.

Strongly recommended for students learning ESL and for students with limited skills in English pronunciation.

MATHEMATICS

TITLE: "Bilingual Lessons for Spanish-speaking Students"

AUTHOR: Margarita Carmona - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed teacher-made materials

DESCRIPTION:

Grade level: First Grade

Curricular area: Mathematics, Science

Also useful in: English as a second language; Language Arts

Bicultural

Spanish text

Purpose: To develop lessons and techniques for bilingual/ bicultural education for children who speak little or no English

COMMENTS:

This booklet contains one unit on mathematics and one on science. The unit on mathematics is to teach numbers 1 -10; simple addition problems using combinations of these same numbers.

Unit I outline includes Objetivo general, Objetivo específico, Útiles, Vocabulario, Procedimiento, Actividad para el fin - Cantar de uno a diez.

Unit II, the Science unit outline is entitled "El Origen de la Energía," and includes Objetivo general, Objetivo específico, Útiles, Vocabulario, Procedimiento, Repaso, Presentación de hoy, Prueba, Actividad para el fin de la lección.

The materials for both units are excellent and can be very useful to teachers who are teaching in a bilingual/bicultural program.

TITLE: "Bilingual Jr. High Mathematics"

"La Enseñanza Bilingüe de la Matemática al Principio del Segundo Nivel"

AUTHOR: Richard Lawrence - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools
Far West Region CANBBE

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Teacher-made, mimeographed material

DESCRIPTION:

Grade level: Jr. High - Low 7, 8, 9

Curricular area: Mathematics

Also useful in: English as a second language; Teacher training in bilingual/bicultural education; Community involvement program

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: To develop concepts and computational skills in mathematics; To offer daily developmental English language instruction

COMMENTS:

The first unit has a brief orientation regarding school regulations and a diagnostic test to be given at the beginning of the course. Other units are designed to teach computational skills in addition, subtraction, multiplication, and division; Fractions - addition, subtraction, multiplication, and division.

Each unit has an excellent explanation of terms and concepts; exercises for problem-solving made by the teacher; extra problems; review of the concepts. At the end of each unit, a written exam is given to evaluate student comprehension and progress and teaching procedures.

There is a glossary of mathematic terminology (English-Spanish); Table of Contents; Teacher's Guide; Lesson plans. Has development and use of a specialized curriculum. Provides material for in-service training for teachers interested in ESL/Bilingual-bicultural education.

TITLE: "Bilingual Jr. High Mathematics - Supplement"

AUTHOR: Richard Lawrence - Teacher-Writer

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools
Far West Region CANBBE

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Teacher-made, mimeographed materials

DESCRIPTION:

Grade level: Jr. High - Low 7, 8, 9

Curricular area: Mathematics

Also useful in: English as a second language; Teacher training in bilingual/bicultural education; Community involvement program

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: Material was developed to meet a need in teaching math to Spanish-speaking children who speak little or no English; To teach English as a second language.

COMMENTS:

Each unit is explained thoroughly using simple sentences in Spanish. The black and white illustrations are clear, simple and should be thoroughly helpful to the student. Allowances have been made in the lesson plans for student-question sessions and individual help where needed. Each lesson also gives the specific objectives, the materials needed, and the procedure. At the end of each unit, a written exam is given to evaluate student progress and teaching methods.

The units are: Multiplication of decimals; Division of decimals; Conversion of English metric system to national units of measure and vice versa; Graphs, polygons, bars, circulars; Areas of geometric figures, rectangle -- base, height, triangle, circles, cube, cylinder, cone, pyramids, spheres.

The teacher's instructions are in Spanish so the teacher must be proficient in Spanish. The material is planned so that if the teacher needs to make supplementary worksheets to remain on a particular process longer, she may do so for as long a time as necessary. She may also adapt the materials to meet the needs of her class.

MUSIC

TITLE: Para Chiquitines

AUTHOR: Emma H. Jiménez
Conchita M. Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corporation

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT; Hardback book of songs

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary

Curricular area: Music; Language Arts - Listening, Speaking, Reading - Spanish

Culture: Bicultural

Text: Bilingual

Purpose: Teach music and Spanish culture to children learning Spanish as a second language or native speakers of Spanish.

COMMENTS:

The choice of songs is relevant to the foreign culture and is appropriate for intended age group. However, there is some limited description of the background for each song.

Some of the vocabulary used in the songs may be somewhat difficult for intended grade level.

The musical score, in a singable key for this level, includes syllabication, tempo and good piano arrangements.

TITLE: "Songs of Spanish America"

SELECTED BY: Margit MacRae
Lucille Wood

SINGER: Ben Cruz

PUBLISHER: Name: Bowmar Records, Inc.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: LP Record

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary

Curricular area: Music

Also useful in: Language Arts - Listening skills, Speaking - Spanish

Culture: Latin America

Spanish text

Purpose: Designed to teach children music, vocabulary, and interpretation and appreciation of authentic songs of a foreign culture. Develop listening skills and pronunciation of a foreign language - Spanish.

COMMENTS:

Most words and music correspond to the interests and abilities of the students; however there are four love songs included which might be inappropriate for elementaty level. The material does not allow a repeat space for students to make the utterances. However, the verse or the chorus is repeated in most of the songs.

The songs are recorded by an artist who has a native pronunciation and sings in a key within the singing range of the students.

A complete text of the recorded material is provided for the teacher.

TITLE: "Building Your Spanish Vocabulary Through Music, Vol. I"

SINGERS: Arturo Preciado y Eddie Cano

PUBLISHER: Name: Children's Music Center, Inc.

Address: 5373 West Pico Blvd.
Los Angeles, Calif. 90019

FORMAT: LP Record

DESCRIPTION:

Grade level: Primary, Intermediate

Major Curricular area: Music

Also useful in: Language Arts - listening, speaking, word recognition; psychomotor development; Cultural enrichment

Culture: Bicultural

Bilingual text

Purpose: To develop rich vocabulary build-up; visual and listening skills through pronunciation and singing.

COMMENTS:

The music in this record is excellent for teaching the music of another culture; the Spanish and English pronunciation is excellent. Has accurate cultural relevancy. Helps develop visual and body awareness; color recognition; names of family members; recognition of shapes; and numerical concepts.

Both sides of record have one last section with a lengthy instrumental. Valuable space could be used for repetition drills, etc. However, the teacher might wish to use this time for other activities which meet the needs of her classes.

The Spanish/English vocabulary used in the record is printed on the back cover.

READING

TITLE: Puedo Leer - I Can Read

AUTHOR: Charles H. Herbert, Jr. and Anthony R. Sancho

PUBLISHER: Name: Regional Project Office
San Bernardino County Schools

Address: 505 N. Arrowhead Ave.
San Bernardino, Calif. 92401

FORMAT: Hardback Reader and Charts

DESCRIPTION:

Grade level: First Grade

Curricular area: Language Arts; Teaching Initial Reading in Spanish to Spanish-speaking children

Also useful in: In-service training of bilingual teachers; Spanish as a second language; Art, Math, Science, Social Studies

Culture: Southwest

Bilingual text

Purpose: To teach initial reading in Spanish to first-grade Spanish-speaking children

COMMENTS:

The lessons include the study of vowels, consonants and consonant blends; clusters - gue, gui, güe, güi; capital and small letters; basic activities and exercises.

Other excellent components included are Spanish Reading Charts designed for teaching sound-letter correspondence; the development of concepts in building words, phrases and sentences. The charts have attractive, colorful pictures; large print with the letter or sound being taught printed in red. Repetition drill exercises are well-planned stressing letters, sounds, words, phrases and sentences.

Each chart is designed as follows:

CH

ch

Chatita
chica
leche
chocolate
chula

leche con chocolate
la chica Chatita

Chatita es una chica linda.
Toma mucha leche.
Toma leche con chocolate.
Chatita es chula.

cha, che, chi, cho, chu

The package contains teacher's manual, outlines of procedures; two pre-reading workbooks (including teacher's editions). The workbooks are excellent for giving children practice in cursive writing, the alphabet, colors, numbers, and visual perception.

The interest level is appropriate for the age group and the culture is taught through the use of the language itself.

There are videotapes available for teaching Initial Reading in Spanish but are not included in this evaluation.

TITLE: Books: A Treasure Book of Stories

A Treasure Book of Stories II - First Grade

Joyas de mi Niñez - Second Grade

Remembrance Story Collection II

Historietas de Recuerdo I-A

AUTHOR: Mrs. Milton Parker, Mrs. Eleanor Munn, Albino Baca and their Students; Parents of Students

PUBLISHER: Name: Artesia Print Shop

Address: Southeastern New Mexico Bilingual Program
Artesia, New Mexico

FORMAT: Paperback Storybooks

DESCRIPTION:

Grade level: Grades 1 and 2

Curricular area: Reading - Spanish and English

Also useful in: Other Language Arts - Listening, speaking, writing - Spanish and English; Social Studies; Science; History; Culture

Culture: Southwest

Bilingual text - English/Spanish

Purpose: Help students place importance and value in their cultural heritage through reading.

COMMENTS:

Designed to teach reading while utilizing the background experiences of first and second grade students; some of the stories were contributed by the parents of the students. Some of the stories were in English but translated and adapted by faculty members who are proficient in Spanish.

The stories are easy to read and most enjoyable. Each page contains a photograph of the child author of that story.

Each story is short and printed in large, easy-to-read print in short sentences. Since the stories are translated on each page,

there is no glossary of foreign words, phrases or expressions.

The stories are culturally relevant and representative of the Southwest and show a great awareness and understanding of the Pupils' background experiences.

TITLE: Supplemental Teachers Guide for Laidlaw's Nuestros Amigos

AUTHOR: Edgewood Independent School District - San Antonio, Texas

PUBLISHER: Name: National Consortia for Bilingual Education

Address: 6745-A Calmont-West Freeway
Fort Worth, Texas 76116

FORMAT: Mimeographed material

DESCRIPTION:

Grade level: Second

Curricular area: Reading

Also useful in: Language Arts other than reading

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: Designed to augment the guide published by Laidlaw by including specific discussion questions for silent reading and for reading aloud that expand the topics suggested in the Laidlaw manual.

COMMENTS:

This manual is to be used with the Spanish reader -- Nuestros Amigos. It can be easily revised by teachers to suit their needs.

The general lesson plan includes suggestions for Preparation for Reading and Directed S. dy. There is a more specific lesson plan for each of the forty lessons. Included are many practice skills; enrichment activities; and interesting exercises which can be easily adapted to the classroom needs. The material has cultural relevance.

Translations, vocabulary and grammar used is not difficult for the intended reader. This is a good reader for Spanish-sp king children and children learning Spanish as a second language.

TITLE: Mis Amigos - Paperback storybook

La Historia de Mario - Paperback storybook

La Escuelita de Cri Cri - Paperback storybook

"Mi Herencia Cultural" - Mimeographed material

AUTHOR: Irma Q. Chapa, Consuelo R. Cruz, Herminia G. García, Esperanza A. Rodríguez and Others

PUBLISHER: Name: Alice Independent School District

Address: 200 N. Reynolds
Alice, Texas 78332

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Language Arts - Spanish

Also useful in: Social Studies, Art, Music, Culture Studies

Culture: Southwest

Spanish text

Purpose: Teach Spanish Language Arts skills to primary school children; teach them pride in their cultural heritage.

COMMENTS:

The three storybooks -- Mis Amigos, La Historia de Mario, and La Escuelita de Cri Cri -- are about life-related problems and background experiences of the children in their community. Interpersonal and communication skills are given much emphasis. The stories are culturally relevant.

Up-to-date photographs of the children, or their teachers, parents, and community helpers appear on every page. The print is large and easy to read; however some of the vocabulary used may be difficult for primary level. There are no glossaries of foreign words, phrases, or expressions in the three readers.

"Mi Herencia Cultural" is a resource unit which may be useful in teaching culture to pupils in a bilingual program or students learning Spanish as a second language. It has stories, plays, poetry, songs, regional dances, and a catalog of Spanish and English books, magazines, audiovisual aids and records available through their school district office.

TITLE: Textbook(Aprendiendo a Leer - Método Fonético
Textbook(Learning to Read With Phonics

Workbook - "Fun With Phonics"

Tapes (3))
) Correlated with workbook
Records (3))

Word Wheel

PUBLISHER: Name: Educational Insights, Inc.

Address: 423 South Hindry Ave.
Inglewood, Calif. 90301

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Language Arts - English, Phonics, Reading, Pronunciation, Listening skills

Also useful in: English as a second language

Culture: English

English text with instructions in Spanish

Purpose: Teaching English as a second language with emphasis on teaching phonics and reading.

COMMENTS:

There are six different examples given for each sound in the textbook and workbook, yet one word per sound is repeated on the tapes. It would be very helpful to the child if all six words had been pronounced in order to allow for more repetition, drill, and reinforcement of vocabulary.

The instructions, in Spanish, might be too lengthy for grade level intended. The child must retain too many concepts and grammar rules before he is allowed to listen to the example and the specific exercise which stresses the sound being taught. The child is also told in the instructions to follow the printed word simultaneously while repeating the oral exercises.

Not enough time is allowed for repetition of utterances. Also the same lesson moves too rapidly from vowel sounds to consonant sounds.

Some of the vocabulary the narrator uses to give instructions may be redundant and monotonous.

The material includes a teacher's guide and lesson plans.

TITLE: Días de Sol - Paperback textbook

Rayitos de Sol - Paperback workbook

Teacher's Guide - Paperback manual

Pasos Para la Preparación de un Libro de Texto de Lectura - Paperback manual

AUTHOR: Robert Gallegos, Lorraine Gutiérrez, Leroy I. Ortiz, Emelia Pacheco, Donna Rypkema

PUBLISHER: Name: Instituto de Entrenamiento para Especialistas en Preparación de Materiales Didácticos en Español

Address: University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico 87106

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Reading - Spanish

Culture: Southwest

Spanish text

Purpose: A Complete, formal, developmental reading program designed for the Spanish-speaking student.

COMMENTS:

The materials are designed for and provide a sequential reading program. The materials 1) evaluate the child's general preparation to reading readiness; 2) the activities are designed to prepare the child for success in reading comprehension; 3) detailed lesson plans are provided for each lesson of the reader - Días de Sol.

There is one picture to each page demonstrating the main idea or scene; there are attractive designs and colors; large print, culturally relevant and accurate of the Southwest setting. Spacing between dialogs and the punctuation is good.

The book has a table of contents and dictionary guide; repetition of important vocabulary; simple verb tenses in passive voice without changing the context or content of the stories; the use of colloquialisms is typical of the Southwestern vernacular. The sentences of

the dialogs and narrations are simple. The characters of the book are children, the family, and animals.

Using many ideas and activities, the teacher's guide and the workbook contain helpful exercises to enhance enforcement and enrichment. The colorful pictures and illustrations of the workbook arouse attention and motivation.

Pasos para la Preparación de un Libro de Texto de Lectura is a teacher's manual to guide educators preparing a reader for the Spanish-speaking student. The manual explains the reading process and the steps to be considered in the preparation of a reader for primary grades.

Discussed in the manual are: 1) the applied psychology of learning for the preparation of a series of reading textbooks and importance of sequential development; 2) simple norms to be adhered to in order to assure success to the reader; 3) a formal and logical plan of presentation of stories; 4) frequency and repetition of important vocabulary used; 5) a planned design of pages, illustrations and instructions; 6) useful and relevant explanations are included.

TITLE: Zoo-Risa

Zoo-Fun

AUTHOR: Ernesto Galarza

PUBLISHER: Name: Editorial Almadén, El Dorado Distributors

Address: 2489 Mission Street - Suite 17
San Francisco, Calif. 94110

FORMAT: Paperback storybooks

DESCRIPTION:

Grade level: Primary, Intermediate

Curricular area: Reading

Also useful in: Language Arts other than reading; Social Studies; Biological Science

Culture: Bicultural

Spanish text - Parallel presentation in separate books
English text

Purpose: Provide reading material for teachers, students, and parents of children learning English as a second language; Spanish as a second language; and Spanish-speaking students.

COMMENTS:

Texts are not translations of each other but companion books (English and Spanish) of zoo animals and the zoological park.

The photographs used in the texts are identical making the reading and vocabulary easier. The photos are attractive and pleasing to all ages.

The vocabulary is simple; there is a touch of humor on every page.

The material in these books can be easily adapted to the needs of the class.

Foreign words, phrases, and expressions are found in a glossary.

TITLE: "Bilingual Reading Cuide"

AUTHOR: Teacher-Writers: Margarita Carmona
Julia Simpson
Rebecca Wilder

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed teacher-made materials

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary

Curricular area: Language Arts; Concurrent instruction in English as a second language

Bicultural

Bilingual text

Purpose: This guide is designed to help teachers who will be teaching reading to children who speak little or no English

COMMENTS:

This booklet has good material and methods which stress the one-to-one interaction between student and teacher or teacher aide.

The guide tells how the teachers developed the material; what they did; why they did it; their reactions to the program in principle and practice.

Aural-oral methods of teaching a second language are applied by the teacher as she reads orally while the child listens with eyes following the printed word. Shadow reading was also used.

Written language is taught with the use of personal experience story methods.

Some very good recommendations and suggestions are given; an extensive bibliography is included.

TITLE: Historia Verdadera de Una Gota de Miel

AUTHOR: Ernesto Galarza

PUBLISHER: Name: Editorial Almadén, El Dorado Distributors

Address: 2489 Mission Street - Suite 17
San Francisco, Calif. 94110

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary, Intermediate

Major curricular area: Reading

Also useful in: Social Studies; Biological Science; developing communication skills and cognitive skills while using a foreign language; Spanish as a Second Language Studies

Culture: Southwest

Spanish text

Purpose: To provide instructional material about bees.

COMMENTS:

This book can provide interesting supplementary reading for units on Biological Science and Social Studies.

Black and white lithographs are vivid and attractive.

The vocabulary is not difficult for intended readers.

Foreign words, phrases, idioms and expressions are found in a glossary.

TITLE: Poemas Párvulos

AUTHOR: Ernesto Galarza

PUBLISHER: Name: Editorial Almadén, El Dorado Distributors

Address: 2489 Mission Street - Suite 17
San Francisco, Calif. 94110

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary, Intermediate

Curricular area: Reading

Also useful in: Language Arts - listening, speaking, writing;
Vocabulary and cultural enrichment;
Social Studies

Culture: Latin America

Spanish text

Purpose: Provide reading material for teachers, students, and parents of children learning Spanish as a second language and students who speak Spanish.

COMMENTS:

This book of short poems and rhymes has attractive illustrations which display strong cultural relevancy with its colorful brown and white pictures depicting the Latin American culture.

It is written in a pattern similar to the English version of Mother Goose Nursery Rhymes, yet not a translation of same. The useful utterances as well as the nonsense syllables of this book will hopefully make drill, imitation, and memorization of phonics of the Spanish language simpler for the user of the text.

It should be enjoyable reading for the native speaker of the language as well as for a youngster learning a second language. It has a tremendous potential for vocabulary and cultural enrichment.

Foreign words, phrases, and expressions are found in the glossary.

TITLE: Aquí y Allá En California

AUTHOR: Ernesto Galarza

PUBLISHER: Name: Editorial Almadén, El Dorado Distributors

Address: 2489 Mission Street - Suite 17
San Francisco, Calif. 94110

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary, Intermediate

Major curricular area: Reading

Also useful in: Ecology studies; Social Studies; Develop communication skills in a foreign language

Culture: Southwest

Spanish text

Purpose: To provide reading material about interesting and scenic places in California.

COMMENTS:

Material is presented in an interesting manner.

Black and white pictures are very attractive.

Vocabulary is not difficult; however some accent marks have been omitted thus changing word meanings and pronunciation.

Foreign words, phrases, and expressions are found in the glossary.

TITLE: Rimas Tontas

AUTHOR: Ernesto Galarza

PUBLISHER: Name: Editorial Almadén, El Dorado Distributors

Address: 2489 Mission Street - Suite 17
San Francisco, Calif. 94110

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Reading

Also useful in: Development of communication and cognitive skills; Social Studies

Culture: Latin America

Spanish text

Purpose: Provide reading readiness and reading material for teachers, students and parents of Spanish-speaking children and children learning a foreign language.

COMMENTS:

This is a book of enjoyable nonsensical rhymes with illustrations which display strong cultural relevancy with its colorful pictures depicting the culture of the Latin American.

It has short poems about comical characters which all children will enjoy knowing. These short poems can be easily memorized by all; can be easily adapted to many other activities like reciting, singing, and other valuable phonics lessons.

It has an index of poems and a useful glossary of foreign words, phrases, expressions, idioms, and colloquialisms.

TITLE: Afuera (The Playground)

AUTHOR: Ruth Jaynes

TRANSLATION: Emma Holguín Jiménez & Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The book has evidence of planned progression of presentation. It may seem somewhat dull for intermediate and advanced readers yet too difficult for elementary level. The vocabulary used may be too difficult for the levels mentioned.

The literal translations may place the material out of context and content. For example, the title, The Playground (Afuera) would usually be translated as "El Patio de Recreo," instead of Afuera, which means "outside."

The verb tenses used may be quite difficult for the readers. The book contains no marginal notes, aides or glossary of foreign words, phrases, idioms, or expressions.

The print is large and easily legible. The illustrations are attractive, colorful and relevant for U. S. culture. The scenes are up-to-date.

TITLE: Los Cuatro Sombreros de Benny

AUTHOR: Ruth Jaynes

TRANSLATION & ADAPTATION: Emma Holguín Jiménez
Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is limited planned progression of presentation. The vocabulary and verb tenses used may be too difficult for some readers.

There are some obvious errors, e. g. the word porqué? is used throughout the book. The meaning of this word is "because" and the word needed is "¿por qué?" - two words, meaning "why?" There are questions asked but no answers provided.

There are no notes to help students; no literary or cultural references; no glossary of foreign words, phrases, idioms, or expressions.

The print is large and easily legible; the illustrations are attractive and relevant to U. S. culture; the scenes are up-to-date.

TITLE: ¿ Qué Dices?

AUTHOR: Marion W. Crume

TRANSLATION: Emma Holguín Jiménez
Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The book begins every page by asking a question instead of the logical progression of statement to question. There may be too much space wasted by printing one or two lines per page.

The grammatical structures and verb tenses used may be too difficult for child readers. There is a grammatical error in verb form of the infinitive "divertir". The infinitive of the verb means to enjoy oneself. The book uses the form "estás divertiendo" and the correct verb spelling of the gerund when used in the progressive tense should have been, "estás divirtiendo".

Some of the vocabulary used may be irrelevant. The translations may be too literal thus changing the context and content of the material.

There are no marginal notes or cultural references; no glossary of foreign words, phrases or idioms.

The print is easily legible; the illustrations are attractive, up-to-date, and relevant to U. S. culture.

TITLE: ¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos!

AUTHOR: Ruth Jaynes

TRANSLATION AND ADAPTATION: Emma H. Jiménez & Conchita M. Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The vocabulary used in this book seems to be artificial and difficult for children. The sentence structures also seem to be too complex.

Some of the content may have changed through the process of translation.

There is no glossary of foreign words, phrases, idioms used in the book.

The print is easily legible. The illustrations are colorful, attractive and culturally relevant to U. S. culture.

TITLE: ¿Sabes Qué?

AUTHOR: Ruth Jaynes

TRANSLATOR: Emma Holguín Jiménez & Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: It is difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The grammatical structures and verb tenses used in this book may be too difficult for some readers. Some complex forms of reflexive verbs are used.

There are no notes to help the student; there are no cultural references; there is no glossary of foreign words, phrases, idioms, or expressions.

The print is large and easily legible. The illustrations are attractive, up-to-date, and relevant to U. S. culture.

TITLE: Papá Es Grande

AUTHOR: Ruth and Ed Radlauer

TRANSLATION AND ADAPTATION: Emma Holguín Jiménez
Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is some planned progression of the presentation; however, the vocabulary and verb tenses used may be difficult for the reader. Short unconnected sentences are used. Writen accent marks which are so important to convey meaning and help pronunciation of the word have been omitted.

Some of the language used may be artificial and would not be issued from the mouths of the speakers.

There are no marginal aids or glossary of foreign words, phrases, idioms and expressions.

The up-to-date scenes are colorful and attractive replicas of the U. S. culture.

TITLE: La Señora Jones Es Mi Amiga

AUTHOR: Nancy Curry

TRANSLATION: Emma Holguín Jiménez
Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corp.

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is some planned progression of presentation. Vocabulary may be too difficult for the reader. There are five pages on which only pictures appear but no printing.

There are no notes, cultural references, and no glossary of foreign words, phrases, or idioms.

The print is easily legible; the illustrations are attractive, up-to-date, and relevant to the U. S. culture.

TITLE: La Niña Que Celebra el Cumpleaños

AUTHOR: Ruth Jaynes
Harvey Mandlin

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corporation

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The book has good progression and the material offers some limited cultural insight. Page 1, sentence 1, has a very obvious error. The book reads, "Yo Juanita." The sentence should be, "Yo soy Juanita." The verb was omitted in the sentence. This might be a hint of the foreign construction in translating.

There is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The print is easily legible; the illustrations are attractive, colorful and contemporary.

TITLE: La Manzana Es Roja

AUTHOR: Nancy Curry

TRANSLATION AND ADAPTATION: Emma Holguín Jiménez
Conchita Morales Puncel

PUBLISHER: Name: Bowmar Publishing Corporation

Address: 622 Rodier Dr.
Glendale, Calif. 91201

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language - Listening - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is some planned progression of presentation. The book has one sentence per page; this might be unfavorable for practicing reading and perhaps other language skills as well -- listening, speaking, writing. The print is easily legible and suitable for children. The book is sturdy. There are no instructions for the teacher and no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

Pictures of children shown are from multi-ethnic origins -- Oriental, Anglo, Mexican American. However, nothing is said about their culture. The illustrations are attractive, clear and contemporary.

TITLE: Reina

TEXTO DE: Mariana Morillo-Safa

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The sentences in the book are literal translations from English to Spanish without taking into account the appropriateness of their length, interest to the child learner and their adaptability to his competence in the new language. There are some difficult verb forms, grammatical expressions and vocabulary yet there is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

There is little cultural relevancy of the foreign culture.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Rico Mac Pato

AUTHOR: Grace Meade

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is no planned progression in the presention of vocabulary, structure, dialogue or narration.

The vocabulary and grammatical expressions may be too difficult for child reader. There is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Bambi

ADAPTACIÓN DE: Mel Crawford

VERSIÓN CASTELLANA DE: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

This material may be too difficult for a child with limited skills in Spanish because of its sentence length, content, and linguistic difficulty.

The translations may be too literal; possibly not taking into account the appropriateness of their length, interest to the reader, and their adaptability to his competence in the new language.

There is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms; no notes to help the student linguistically and few cultural references.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Los Juguetes de Colores

AUTHOR: Joe Kaufman

TRANSLATOR: Luis Guzmán Flores

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

This book has some planned progression of material. There is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The print is large and easily legible and the pictures are colorful, attractive and contemporary.

TITLE: El Árbol de Navidad

AUTHOR: Joe Kaufman

VERSIÓN CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is little planned progression in the presentation of vocabulary, sentence structure, dialogue or narration. There is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Los Barcos

AUTHOR: Joe Kaufman

VERSIÓN CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The vocabulary and grammatical expressions seem difficult for child readers. There is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The print is large, easily legible and the pictures are colorful, attractive and contemporary.

TITLE: Los Conejos

AUTHOR: Richard Scarry

VERSIÓN CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Paperback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Difficult to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is much repetition of vocabulary to facilitate learning the foreign language. However, there is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

Because some of the sentences are long and the linguistic level difficult, the book may not be too satisfactory for children learning Spanish as a second language.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: El Sombrero

AUTHOR: Leonard Shortall

TRANSLATION: Luis Guzmán Flores

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is no planned progression in the presentation of content, vocabulary or structure; therefore the material in this book may be difficult and not suited to the level of child learners if this is intended.

Some of the translations (English to Spanish) are literal and contain hints of foreign construction in translating; language authenticity has been lost.

The vocabulary may be too difficult for child learner and there is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

TITLE: La Cubeta

AUTHOR: Dick Martin

TRANSLATION: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The reading material in this book may be inappropriate for the child reader because of its sentence length and linguistic difficulty.

The vocabulary may be too difficult for child learning Spanish as a second language; there is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

The illustrations are attractive and colorful; however some of the pictures have no printed material to accompany them.

TITLE: Blanca Nieves

TEXTOS DE: Mariana Morillo-Safa

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

Sentences used are translations from English to Spanish without taking into account the appropriateness of their length, interest to the learner and their adaptability to his competence in the new language. Sentences are not organized to encourage a guided progress in learning a foreign language.

The vocabulary may be too difficult and would not promote the learning of vocabulary; does not provide for repetition to encourage habit formation. There is no glossary of foreign words, phrases, expressions, or idioms.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Winnie Puh

ADAPTACIÓN DE: Al White

VERSIÓN CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is little planned progression in the presentation of vocabulary, structure, dialogues or the narration.

The vocabulary and grammatical expressions may be too difficult for a child reader. There is no glossary of foreign words, phrases, expressions or idioms.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Las Pelotas

AUTHOR: William Dugan

VERSIÓN CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The book has little planned progression in presentation or narration.

The vocabulary may be too difficult; there is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The illustrations are colorful and attractive.

TITLE: El Elefante

AUTHOR: Charles Nicholas

TRANSLATOR: Guadalupe Cordero León

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is little planned progression in presentation and narration of material.

The vocabulary and grammatical construction may be too difficult. There is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The print is large and easily legible and the illustrations are colorful and attractive.

TITLE: Los Zorros

AUTHOR: Jan Pfloog

VERSION CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

There is some planned progression of material. The vocabulary and grammatical construction may be too difficult for child learning Spanish as a second language. There is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The print is large and easily legible and the illustrations are colorful and attractive.

TITLE: El Libro de la Selva

VERSION CASTELLANA: María Luisa Puga

PUBLISHER: Name: Iaconi

Address: 300-A Pennsylvania Ave.
San Francisco, Calif. 94107

FORMAT: Hardback storybook

DESCRIPTION:

Grade level: Impossible to assess grade level intended

Curricular area: Language Arts - Listening skills - Spanish

Culture: English

Spanish text

Purpose: Read aloud book

COMMENTS:

The vocabulary and grammatical constructions seem too difficult for child reader. There is no glossary of foreign words, phrases, idioms or expressions.

The print is large and easily legible and the illustrations are colorful; some illustrations may be irrelevant or confusing.

SCIENCE

TITLE: "Bilingual Drug Education for Spanish-Speaking Upper Elementary Children"

AUTHOR: Edward Aceves

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools
Far West Region CANBBE

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Teacher-made, mimeographed material

DESCRIPTION:

Grade level: Sixth grade

Curricular area: Health

Also useful in: Mental health; Parts of the human body which are affected by drugs -- nervous system and respiratory system

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: Designed to educate the pupil concerning the structure and function of his body and instill in him a sense of responsibility for protecting and maintaining his own health.

COMMENTS:

The five lessons in the unit are: Mental attitude; Effects drugs have on the nervous system; Drugs and narcotics; Why are there some persons who suffer from drug abuse?

Each lesson has a review section at the beginning. There are many pertinent questions to motivate class discussion and oral participation.

Most of the vocabulary used in each lesson is simplified and so are the grammatical expressions and verb tenses. This is very appropriate for the intended reader.

There are teacher guides and suggestions for presentation of each lesson.

The audiovisual aids included are films and a taped interview with a police officer.

TITLE: Book I - Primer Libro de Máquinas Simples - Trabajo y Fuerza

Book II - Mi Segundo Libro de Máquinas Simples - Las Palancas

Book III - Mi Tercer Libro de Máquinas Simples - La Rueda y la Polea

Book IV - Mi Cuarto Libro de Máquinas Simples - Otras Modificaciones de la Rueda

Book V - Mi Quinto Libro de Máquinas Simples - El Plano Inclinado

WRITTEN BY: Patricio R. Alvarado
Luis Montalvo

PUBLISHER: Name: The School District of Philadelphia
Instructional Services Program
ARRIBA Bilingual Program

Address: School District of Philadelphia
Parkway at 21st Street
Philadelphia, Penn. 19103

FORMAT: Paperback teacher-made books

DESCRIPTION:

Grade level: Junior high 7-9

Curricular area: Physical Science

Also useful in: Language Arts; Social Studies

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: Designed and prepared for teaching Physical Science to junior high students who speak little or no English.

COMMENTS:

The five books are written in simple, easy-to-understand Spanish; the verb tenses used are simple tenses. The interest level is appropriate for age group intended.

There are many simple drawings and illustrations; the characters of the drawings are stick people.

SOCIAL STUDIES

TITLE: "The Culture and History of Mexico" -- M. A. Thesis

AUTHOR: Marguerite Bargiachi and Mollie Gonzales

PUBLISHER: Name: Area III Valley Intercultural Program, Placer County Office of Education

Address: Sacramento State College
Sacramento, California

FORMAT: Paperback - Mimeographed material

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Social Science

Also useful in: Language Arts, Arithmetic, Art, Music
Physical Education

Culture: Bicultural

English text

Purpose: To develop a model curricula in Social Studies designed to meet the current needs of the children in a bilingual/bicultural program at the second grade level.

COMMENTS:

The authors develop an interesting and useful curricula in Social Studies. The model curricula in this study is designed as a supplement to the Social Science Education Framework for California Public Schools.

This report was designed to reach children in a bicultural setting. Teachers using this source would want to be sensitive to the historical and cultural background of the Mexican American students in their classrooms.

There is no reference made of the Spanish. If a teacher needs guidance in presenting this valuable material in Spanish, this report would not be too helpful. She would, of necessity, have to be proficient in the Spanish language in order to present the material of the report to her Spanish-speaking students.

The report has helpful lesson plans; drawings with cultural relevancy; suggestions for activities that go beyond the lessons, and a helpful glossary.

SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE

TITLE: Texts: Hablan Los Niños

Hablan Más Los Niños

Ya Sé Leer

Workbook: "Mi Primera Fonética"

Teacher's Guide: "La Primera Fonética"

AUTHOR: Dorothy Sword Bishop

PUBLISHER: Name: National Textbook Company

Address: 8259 Niles Center Rd.
Skokie, Illinois 60076

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary/Intermediate

Curricular area: Formal Developmental program of foreign language study - Spanish

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: A formal and structured course for teaching Spanish to non-Spanish-speaking beginners

COMMENTS:

Hablan Los Niños is a structurally, organized, audio-lingual, first year course of study of basic concepts and vocabulary. There are 70 lessons taped in cassettes.

Hablan Mas Los Niños is taped in 6 cassettes. First year concepts are presented in greater depth, and structure is given much emphasis through drills and conversational situations. In both books, the age and interest level of the child are appropriate. However, there may not be sufficient pause allowed for repetition drills after the model has spoken.

"La Primera Fonética" provides a phonics base for pupils. Lessons and procedures for teaching are given in English. The instructions to the children are in English placing unnecessary emphasis on translation from one language to another.

"Mi Primera Fonética" is a workbook with perforated worksheets.

Ya Se Leer is the first reader and provides twenty short, easy poems and jingles. The stories are written simply and in the present tense. Each lesson shows planned progression and begins with a short review of the previous lesson in preparation for the work that is to come.

TITLE: "El Guajalote Que Tiene Miedo"

AUTHOR: Dorothy Sword Bishop

PUBLISHER: Name: National Textbook Company

Address: 8259 Niles Center Rd.
Skokie, Illinois 60076

FORMAT: Filmstrip and record - Sound track for filmstrip

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary/Intermediate

Curricular area: Complete developmental program of foreign language study - Spanish

Culture: Bicultural

Spanish text

Purpose: This material is part of a formal and structured course for teaching Spanish to non-Spanish-speaking beginners.

COMMENTS:

This material is taken from Lesson 31 of the reader by the same author; it emphasizes listening and speaking skills for preparing the student to read. The film has bright, attractive pictures of the farm, the farmer and his family and many farm animals. The vocabulary used is excellent for preparing the student in oral expression. Excellent reinforcement is attained by the use of pictures of the animals, their physical features and names.

Vocabulary words are presented at the beginning and progress to complete simple sentences.

The material is linguistically accurate with emphasis on U. S. culture. It is recommended for the bilingual/bicultural child; child learning Spanish as a second language; Spanish-speaking child with limited skills in Spanish.

Teachers using this material must be proficient in Spanish.

A child having limited background of experiences -- an urban child who has never seen a farm, eaten turkey on Thanksgiving, etc., would have some difficulty understanding this material.

TITLE: "Juan y Elena Van a la Escuela"

AUTHOR: Dorothy Sword Bishop

PUBLISHER: Name: National Textbook Company

Address: 8259 Niles Center Rd.
Skokie, Illinois 60076

FORMAT: Filmstrip and record - Sound track for filmstrip

DESCRIPTION:

Grade level: Elementary/Intermediate

Curricular area: Developmental program of foreign language study - Spanish

Bicultural

Spanish text

Purpose: Material designed to accompany a structured course for teaching Spanish to non-Spanish-speaking beginners

COMMENTS:

The material in this filmstrip and record emphasizes listening and speaking skills. Bright, attractive pictures of the school setting, the teacher and pupils are used throughout. The vocabulary used is simple and excellent for preparing the student for oral expression.

Excellent reinforcement is attained by the use of questions and answers to help the child express himself in the foreign language.

There is no teacher's manual.

The material is linguistically accurage and could be useful for teaching the Spanish-speaking child with limited skills in Spanish and the child learning Spanish as a second language.

EVALUATION INSTRUMENTS

TITLE: "English as a Second Language Placement Test for Non-English-Speaking Children, Level I, Parts 1 and 2
Level II, Parts 1 and 2."

DEVELOPED BY: Dr. Steve Moreno

REVISED BY: R. "Mickey" Gutierrez and Mary T. Crawford

PUBLISHER: Name: San Diego City Schools

Address: 2950 National Ave.
San Diego, Calif. 92113

FORMAT: Mimeographed materials

DESCRIPTION:

Grade level: Tests can be administered to population from ages four to twenty.

Curricular area: Testing instruments for proficiency in English -- Written and Oral.

Culture: Bicultural

English text

Purpose: To provide insight into the English proficiency of children; Provide information on strengths and weaknesses of students; To place students at the proper lesson for efficient instruction

COMMENTS:

These materials are to be used as testing instruments for proficiency in English -- oral and written.

Copy I, Level I, Parts 1 and 2 samples the first 128 lessons in the H200 Curriculum. Copy II, Level II, Parts 1 and 2 samples the first 115 lessons in Teaching English Early with the exception of the first 20 lessons which are review of Level I.

The design of the test is simple and is intended to help teachers gain an immediate insight into the English proficiency of students.

Approximate time for administration and scoring of Level I Test is 15 minutes; for Level II Test, approximate time is 25 minutes.

Level I Test consists of three puppets, one small empty box, several pencils of various sizes, one colored pencil, one empty paper bag, and an easy-to-score answer sheet.

Level II Test is based on subject's ability to produce basic linguistic structures in sentence patterns; ability to ask questions; facility to form sentence structures in the past and future tenses.

Test directions are in Spanish or English. Test pictures in test booklets are clear, easy to see and follow; instructions are concise and explicit. Both tests are easy to administer and inexpensive.

TITLE: "Boehm Test of Basic Concepts" 1971 Edition Forms A and B

AUTHOR: Ann E. Boehm

PUBLISHER: Name: The Psychological Corporation

Address: 304 East 45th Street
New York, New York 10017

FORMAT: Printed test booklets

DESCRIPTION:

Grade level: Primary K-3

Curricular area: Testing fundamental concepts necessary for understanding and following directions.

Also useful in: Language development - Spanish & English; Reading, Arithmetic, and Science

Culture: Bicultural

Bilingual text - English/Spanish

Purpose: Designed to assess beginning school children's knowledge of frequently used basic concepts but sometimes mistakenly assumed to be familiar to children at the time they begin school. This instrument should help identify children whose overall level of concept mastery is low and may need special attention.

COMMENTS:

This test consists of four booklets: Form A - Booklet 1, Booklet 2 - in Spanish; Form B - Booklet 1, Booklet 2 - in English. There is also a manual with detailed directions on "How to Administer the test in Spanish and English."

Included is a Test Manual - 1971 Edition, Forms A and B in English. This Manual has useful information and instructions for administering the tests; Scoring, Interpretation, Technical Data; and a Class Record Form.

The test is short with sufficient time and space allowed each test item. It is printed on good paper using easy-to-read print and attractive drawings.

For the test to be reliable, if Spanish-speaking students are being tested, instructions must be given and students prepared prior to taking test by examiner who speaks Spanish fluently.

TITLE: "Readiness Checklist Test Manual"

AUTHOR: Developed by Las Cruces Public Schools

PUBLISHER: Name: National Consortia for Bilingual Education

Address: 6745-A Calmont-West Freeway
Fort Worth, Texas 76116

FORMAT: Paperback publication

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Readiness

Also useful in: General Health, Psychomotor skills, Auditory and Visual Skills, Speech and Language, Personal Independence, Social Adjustment

Culture: Bicultural

English text

Purpose: This sixty-nine item checklist was developed for use as a diagnostic instrument to measure children's psychomotor development, and physical maturity; to help teachers isolate deficient children for immediate remedial action.

COMMENTS:

The parts included in the checklist are: Part III - Auditory Skills; IV - Visual Skills; V - Speech & Language; VI - Personal Independence; VII - Social Adjustment.

Since all the material is in English, it might be that non-English speaking teachers and children would have great difficulty with this test.

The test would be difficult to administer and interpret because there is no glossary of words, phrases, etc.

TITLE: "Diagnostic Mathematics Test Manual"

DEVELOPED BY: Dr. J. Richard Harsh

PUBLISHER: Name: National Consortia for Bilingual Education

Address: 6745-A Calmont - West Freeway
Fort Worth, Texas 76116

FORMAT: Mimeographed materials

DESCRIPTION:

Grade level: 9th and 10th

Curricular area: Mathematics; Diagnostic testing in math

Culture: Bicultural

Bilingual text

Purpose: Designed to identify student mastery in mathematics at ninth and tenth grades.

COMMENTS:

The test consists of 44 items which may be used in some cases at the upper elementary and junior high levels.

Test provides a measure of the conventional sequence of arithmetic computation and selected application problems in a form which requires students to show their work thus reducing the chance factor guessing.

Time required to complete test is 30-45 minutes. The student establishes his own pace; 50 minutes is maximum time allowed.

DESCRIPTIONS OF CURRICULUM PROJECTS

TITLE: "Spanish Curricula Development Center Product Design Kits 1-16"
Spanish Curricula Development Center Field Guide 1972-73

AUTHOR: Dade County Public Schools

PUBLISHER: Name: Spanish Curricula Development Center

Address: 1420 Washington Ave.
Miami Beach, Florida 33139

FORMAT: Mimeographed materials

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Curricular area: Spanish Language Arts; Social Science; Science/Mathematics; Fine Arts

Also useful in: Spanish as a second language studies

Culture: Scutheast

Bilingual text - Spanish/English

Purpose: Designed to help meet the growing need and demand for curricular resource materials for bilingual education. Develop materials at the primary level for Spanish-background populations throughout the nation.

COMMENTS:

The materials are produced by the Spanish Curricula Development Center and piloted in local bilingual programs, then revised and prepared for distribution to other bilingual projects serving as field trial centers in various parts of the country. The field trial centers provide feedback to the SCDC on their use of the curricula kits and the modifications they recommend for revised and regional editions.

There are forty-eight kits planned, sixteen for each of the first three grades. They include teachers' guides which present suggested activities for five instructional strands in Spanish; assessment activities; and audio-visual support materials to facilitate the implementation of the activities suggested for each strand.

Strand 1: Spanish Language Arts - Vernacular
Strand 2: Social Science
Strand 3: Science and Mathematics
Strand 4: Fine Arts
Strand 5: Spanish as a Second Language

The sixteen kits for Primary one are organized around four basic themes: classroom, family, school and community. Four questions are asked in each thematic context: who are we, what our needs and wants are, what our resources are, and how we use our resources.

To increase the curricula's relevance to the target population for whom the materials are being designed, the Center utilizes the feedback of other schools and sources.

It is also designed to extend the language that Spanish-dominant children bring from their homes. Throughout, it recognizes and develops respect for regional variations in language.

It is impossible to discuss fully all the material included in the strands and kits in this paper because of their length. However, there is much valuable and very useful material which teachers in a bilingual program can use.

TITLE: Resource Material for Bilingual Education

DEVELOPED BY: Fort Worth Public Schools - Bilingual Education Program

PUBLISHER: Name: National Consortia for Bilingual Education

Address: 6745-A Calmont-West Freeway
Fort Worth, Texas 76116

FORMAT: Mimeographed Resource Handbook

DESCRIPTION:

Grade level: Primary

Major Curricular Area: Language Arts

Also useful in: Mathematics, Science, Social Studies, Health, Safety, Art and Music

Culture: Bicultural

Bilingual text - Spanish/English

Purpose: This handbook is designed to serve as a reference book for the bilingual classroom teachers in providing bilingual instruction for their students.

COMMENTS:

This handbook consists of materials written in two languages - English and Spanish. It contains much material that may be used for language enrichment purposes. There is some material included to supplement each area of the curriculum. There are vocabulary terms for mathematics, science, social studies, health, and safety. Poems, finger plays, stories and songs are provided for use in aural-oral activities to supplement the areas of language, art, and music.

No grade-level limitations are placed on the use of the material. Teachers and aides may adapt the ideas and activities suitable for their grade level to the curriculum for that grade.

There is a table of contents where materials and ideas for the following areas are found: Patriotism; Days-Months-Seasons; Colors-Letters-Numbers; Plants-Animals; Self, Family, Community; Food, Clothing; Holidays, Special Events; Classroom Terms and Expressions; Biographies, Miscellaneous.

TITLE: "Bilingual Project Title VII Curriculum"

AUTHOR: Teachers of Richard E. Conniff School

PUBLISHER: Name: Alum Rock Union Elementary School District

Address: 2930 Gay Avenue
San Jose, Calif. 95127

FORMAT; Mimeographed manual

DESCRIPTION:

Grade level: K - 2

Curricular area: K - Readiness, Mathematics, Language Arts, Music, Social Studies, Science.

First Grade: Readiness, Mathematics, Music Language Arts, Science, Social Studies, Physical Education

Second Grade: Mathematics, Music, Science, Social Studies, Art, Physical Education

Culture: Southwest

Bilingual text: Parallel presentation of Spanish and English

Purpose: To prepare and teach a complete and formal Bilingual Curriculum for students in Kindergarten, First, and Second Grades.

COMMENTS:

This bilingual project is a very ambitious undertaking and shows much work and planning.

For each curricular area, the goal is stated and where warranted, the Behavioral Objective is stated also. Each unit of the curricular area states the Content, Learning Experiences, and Resources as aids to teacher planning.

The units are well-planned with many stimulating activities and ideas to help implement the many skills outlined in the manual. The drawings are attractive and can be colored by the students, or reproduced by the teachers.

The Resources section for each unit has many ideas for lesson planning and suggested sources for the purpose of obtaining other materials if needed.

BIBLIOGRAPHIES

Altus, David M. 1971. Mexican American Education, A Selected Bibliography. New Mexico: New Mexico State University.

Barrios, Ernie., ed. 1971. Bibliografía de Aztlán -- An Annotated Chicano Bibliography. California: Centro de Estudios Chicano Publications, San Diego State College.

_____. 1969. Bibliography of Literature Books Related to Spanish History and Culture. Michigan: Detroit Public Schools.

_____. 1971. Bibliography of Spanish Materials for Children K-6. California: California State Department of Public Instruction.

Caselli, Ron; and others, comps. 1970. The Minority Experience -- A Basic Bibliography of American Ethnic Studies. California: Sonoma County Superintendent of Schools.

Caskey, Owen L.; Hodges, Jimmy, comps. 1968. A Resource and Reference Bibliography on Teaching and Counseling the Bilingual Student. Texas: Texas Technological College, School of Education

ERIC. Document Reproduction Service. Washington, D. C.: U. S. Government Printing Office, Superintendent of Documents.

Harrigan, Joan, comp. 1969. More Materiales Tocante Los Latinos. A Bibliography of Materials on the Spanish-American. Colorado: Colorado State Department of Education, Division of Library Services.

Heathman, James E., Martínez, Cecilia J., comps. 1969. Mexican American Education, A Selected Bibliography. New Mexico: New Mexico State University.

Heathman, James, comp. 1969. Migrant Education, A Selected Bibliography. New Mexico: New Mexico State University.

Ibarra, Herb. 1969. Bibliography of ESL/Bilingual Teaching Materials. California: San Diego City Schools.

Karr, Ken. A Selected Bibliography Concerning the Education of Mexican-American Migrant Children. California: California State Polytechnic College.

Nogales, Luis G., ed. 1971. The Mexican American, A Selected and Annotated Bibliography. Second Ed. California: Stanford University.

_____. "Proyecto Leer Bulletin," sponsored by Books for the People Fund, Inc. Washington, D. C.: Organization of American States, Offices in Library Development Program.

Sanchez, George I.: Putnam, Howard. 1970. Materials Relating to the Education of Spanish-Speaking People in the United States.

Schramko, Linda Fowler, comp. 1970. Chicano Bibliography. California: Sacramento State College.

_____. 1971. "Ethnic Isolation of Mexican Americans in Public Schools of the Southwest." Washington, D. C.: U. S. Commission on Civil Rights, Superintendent of Documents, U. S. Government Printing Office.

_____. 1971. "Methodology of the Mexican American Education Study." Washington, D. C.: U. S. Commission on Civil Rights, Superintendent of Documents, U. S. Government Printing Office.

_____. 1971. "Mexican American Education Study." Washington, D. C.: U. S. Commission on Civil Rights, Superintendent of Documents U. S. Government Printing Office.